

Addendum and Errata

to

The New Tibetan-English Dictionary of Modern Tibetan*

(February 1, 2002)

*This Addendum will be updated approximately every two months.

ཀ་

ཀུ་རུ་ // 1. sm. ཀུ་རུ་གསལ་. 2. a kind of spindle (with an x-shaped top) for spinning thread;

va.—གཡོག་.

སྐྱེ་རུ་ // shung. the daily inspection round made late at night by government officials at the

Tsuglakhang and Ramoche Temples in Lhasa. They shout out very loudly asking the

Tsuglakhang's sweepers if they are at their post ; va.—ལེན་ to respond "yes" to this call

(by the sweepers); va.—འགྲོ་ to go to make the སྐྱེ་རུ་ inspection.

ཁ་

ཁྲག་རྒྱུ་ཁ་བ་ // bloody (for suppression, oppression) ¶ སྲིད་གཞུང་གིས་རྒྱུ་ཁ་བ་སྐྱོན་པའི་སྲིད་ཅུང་ལམ་ཚོར་ཁྲག་རྒྱུ་

ཁ་བའི་རྒྱུ་ཁ་བ་བྱས་པ་ལྟར་ The government suppressed the demonstrators in a

violent/bloodily manner (with bloodshed).

ཁྲི་བྱོ་བ་ // sm. ཁྲི་བྱོ་བ་.

ཁི་བཟང་ // 2. lucky, fortunate.

ག

གོ་རྒྱ་ཚོར་རྒྱ་མེད་པ་ // 2. having no feelings/ opinions about sth.

གོ་ཡང་སྲིད་རྒྱས་ // the post-1978 relaxation policy regarding classifying people as class enemies.

གྲི་གཞིག་ // a slice cut by a knife.

གྲང་འེལ་འེལ་ // sm. གྲང་ག་དོད་པོ་.

གྲོང་སྲི་ // mayor.

གྲུ་ལོག་ // ex-monk, monk who has lost his celibacy.

གྲུ་གསར་ // new monk.

གྲང་ཙམ་ // sm. ཉོག་ཙམ་.

དགུན་ལུང་ // winter fertilizer.

མགོ་ཐག་འབྲུང་ // 2. va. to find one's own way of subsisting/ living.

མགོ་འབྲུམ་རྒྱག་ // va. to hide one's head under the bedding/ blanket.

རྒྱ་གོ་ // leather flap hanging down from saddle on which thighs rest.

རྒྱ་མགོ་རྒྱང་ // va. a term used in Kham to convey fighting/ revolting against the Chinese [Lit. hit the Chinese on the head].

ལྷོ་སྤྲོད་ // upper part of the stomach.

ལྷོ་མ་ལུག་ // vi. to have intestines come out (due to a wound).

ལྷག་ར་ // a person bent over from deformity.

ཅ

བཅོས་ཆེན་བཟོ་གྲྭ་ // the "Big Machinery (Repair) Factory" in Lhasa.

ལྷགས་བཟ་ // an iron ladle used for measuring tsamba in tt.

ཆ

CORRECTION: ཆང་'ཕབས' to ཆང་'ཕབ' .

CORRECTION: ཆང་'འབྲས' // rice used to make ཆང་' .

ཆང་མའལ་ // a blanket used to cover fermenting chang to keep it warm.

ལྷོ་ཚ་འདྲེམས་ // va. to dip a religious image (ཚ་ཚ་) hanging on a sting into a stream as a form of religious practice (the water carries the prayer).

ཇ

ཇ་རྒྱང་སྤྲུགས་རྒྱང་ // a diet of plain tsamba and black tea.

ཇ་ཕོགས་ // 1. salary in tea. 2. a position in the tt. army in charge of salary distributions in tea.

འཇིག་རྟེན་རབ་ལས་ཚོས་པ་དྲག་ // a religious person is better than the best lay person.

ཉ་

ཉེ་བ་ལྷོས་བཅས་ // sm. ལྷ་ཉེ་འཁོར་བཅས་.

ཏ་

ཏྱ་འདྲིད་ // chasing/ galloping after sb. on horseback; va.—གཏོང་.

ལྷ་རྟོགས་ཚོགས་རྒྱུང་ // person in charge of looking after and supervising class enemies (who were supposed to be reforming their thoughts).

སྟོན་རྩམ་ // tsamba lent to peasants in fall.

སྟོབས་ལྲན་ // 2. person who cuts corpses in sky burials.

ཐ་

ཐམ་ཐོང་མ་འདྲོད་པ་ // sm. ལྟ་སྟངས་ངན་པ་.

ད་

ད་ཡོད་མི་ // all the people living in a rural area as opposed to just those who received a share of land at the time of land division/ decollectivization.

དར་ཆ་ཞལ་ངོ་ // the ཞལ་ངོ་ in charge of signal flags in the tt. army.

དར་ཞི་ // yogurt made from buttermilk.

བྱུག་བརྩུ་ཁྲུང་ཡོལ་ // release from tax obligations to one's lord when one passes the age of sixty.

བྱུང་སྐྱེ་སྐྱེ་ // monk and lay officials (of tt. government).

གཤམ་ལོ་ // a wooden log.

མའིལ་ཤལ་ // bandolier (of bullets).

འདུར་མ་ // a kind of flannel like མོ་ལ་འབྱུང་. 2. sm. ཅེ་གཏོང་.

འདིམས་དམངས་ལག་འབྱེར་ // a certificate that people over 18 receive to indicate they are eligible to vote.

CORRECTION: འདྲི་ཚུད་ལྗེས་ // information desk.

འདྲི་ཅེ་འཆར་ // sm. ཅེ་གཏོང་.

རྩི་ཤིང་ // abbr. stone mason and carpenter.

རྩི་ཤིང་སྤྱི་པ་ // abbr. the association of stone masons and carpenters (in tt.).

ལྷོང་ངེ་ལྷོང་ངེ་ // 2. hesitating/ not making a decision about doing sth. །། ཁོ་ནང་དུ་ལོག་དང་སྐོམ་ལ་འགོ་གཉེས་ཐག་མ་ཚོད་བར་ལྷོང་ངེ་གྲུས་ནས་བཞུགས་བཞག He couldn't decide whether to go home or go to the market and was (staying) hesitating.

ལྷོང་ཁག་ // an army unit in tt. comprised of 25 soldiers.

སྐྱབ་ཆང་ // the "consoling" beer brought to the household of someone who has died.

ན་

ནག་ཚ་རྒྱུ // vi. to have ink bleed (when written on paper).

པ་

པག་པག་སྤྲུག་སྤྲུག་བྱེད་མ་བཅུག་ // not letting people raise their heads, suppressing people.

པག་ཅེ་བྱེད་ཡམས་མེད་པ་ // to be under someone's thumb/power.

པགས་རྒྱུ // scraps of leather.

སྤྱོད་པ་སྤོག་ // vi. to behave wrongly, to behave opposite of what is asked or is correct.

ཕ་

ཕ་གཞིས་ // 2. house and land (inheritable) ¶ ཕ་མ་གྲོང་ཇིས་སྤྲུག་གུ་དེས་ཕ་གཞིས་རྒྱན་འཛིན་བྱེད་མ་གྲུབ་པ་ཟེང་

After the parents died, the child was not able to continue to hold (inherit) on to the land and house.

སྤུ་མེད་ // sleeveless (dress).

སྤུ་ཡོད་ // dress with sleeves.

ཕོ་ཞལ་ // male plasterer.

ཕྱི་ལག་ནང་འབྲེལ་ // member of an organization having secret relations with outsiders.

CORRECTION: replace ཕྱི་ལག་ནང་འབྲེལ་ with ཕྱི་དབང་ནང་འབྲེལ་.

བ་

CORRECTION: བར་མི་ཚོད་ // sm. བར་མ་ཚོད་པར་.

CORRECTION: བར་མིད་ // sm. བར་མ་ཚོད་པར་.

བྱུག་བཞག་པ་འདྲ་པོ་ // saying or doing sth. that is appropriate or that exactly fits the situation.

དབྱུགས་ཆུ་ // water given to a person at the time of death.

དབྱུར་ལུད་ // manure used on fields in summer.

དབྱུར་ལུད་སྐང་ལ་དགུན་ལུད་ // doing sth. that has no benefit, a useless act [Lit. putting winter manure on top of summer manure].

འབྲོག་ཕྱུག་ // abbr. 1. a rich nomad. 2. the class of rich nomads.

མ་

མར་ཕོགས་ // 1. salary in butter. 2. a position in the tt. army in charge of salary distributions in butter.

མི་སེར་འགོ་པ་ // name of the Tashilhunpo government official in Lhasa who is in charge of the Tashilhunpo serfs/ subjects living in Lhasa.

མིག་རས་ // a blindfold; va.—གཡོག; vi.—གོན.

མིག་མི་དགོས་ལྷག་ཁུང་ལྷ་གི་མིད་ // not taking care of sb. ། ། ལྷ་གཱ་དེ་ཚོས་རང་གི་པ་མ་རྟེན་འཁོགས་ལ་མིག་མི་
དགོས་ལྷག་ཁུང་ལྷ་གི་མིད་པ་རེད་ Those children do not take care of their old parents.

མི་བཞུགས་ལྷན་ཁག་གི་ལྷན་ཁག་གི་མི་བཞུགས་ // no hope of getting sth. །། བཞུགས་ལྷན་ཁག་གི་ལྷན་ཁག་གི་མི་བཞུགས་
མི་བཞུགས་ལྷན་ཁག་གི་མི་བཞུགས་པ་རེད་ After the workers retired they had no hope of getting anything
from their factory.

མོ་ཞལ་ // female plasterer.

དམག་ལྷན་ // salary/ wage paid to a soldier (by the tt. government or by a military estate holder
to the person hired to serve as tax soldier from that estate).

CORRECTION: དམག་བདག་ // family that holds a military estate for which a tax soldier
must be provided.

མི་མདའ་རིང་མདའ་ // rifle.

དམག་དོན་བཀག་འདོམ་ལྷན་ཁག་ // military control commission.

དམངས་ཇ་ // tea given to servants.

དམར་འཕྲོམ་ // be/ get dizzy or light-headed; vi.—ཅྱག་.

མི་སྐད་ // person who is injured/ wounded.

ཙ་

ཙུ་ཀུ་ག་ // sm. ཀུ་ག་.

ཙུ་ག་ཏ་ // sm. ཏུ་ག་ཚུགས་.

གཙང་འགྲམ་ // river bank.

ཕྱ་རས་ // burlap/ hemp bag, gunny sack.

ཚ་

ཚ་ཤེལ་ // thermos flask.

ཚོང་ཆེ་བ་ // (class of) large-scale traders.

ཚོང་འབྲིང་བ་ // (class of) middle-level traders.

ཚོང་ཆུང་བ་ // (class of) small/ petty traders.

ཕྱ་

ཕྱ་ཁ་ཕྱིག་ཚགས་ // mending the cracks and drain pipes on a roof; va.—ཕྱིང་.

ཞ་

ཞབས་ཁྲིམས་ // part of the class/ category of servant.

CORRECTION: ཞལ་དཔོན་ // plasterer.

ཞིང་པ་ཞིང་པ་ // the stronger, the more capable, the braver །། ཤོག་ཁ་གཉེས་ཀྱི་མི་ཞིང་པ་ཞིང་པ་དེ་ཚོ་འཛོང་
ཤེས་བཅའ་སོང་ The stronger and braver from both groups fought each other.

ཞོག་འདྲུང་ // mashed potatoes.

ཞོར་འགྲོགས་འཕྲིབ་ // sm. ཞོར་འདྲུང་འཕྲིབ་.

ཞོལ་འཇགས་ // va. to put down/ quell an uprising or disturbance.

གཞུང་མིང་མིང་ལུགས་ // anarchism.

ཟ

ཟི་ལིང་སྐྱམ་བཤགས་ // 1. inferior planks used for packing. 2. packing crate/ box.

ཟོ་ཤི // a type of cream.

ཟོང་སྒལ་ // 2. sm. འབམ་ཚོང་.

གཟེ་ཤལ་ // a necklace of གཟེ་.

བཟའ་ཁང་ // restaurant.

ཡ

ཡོད་པོ་མིང་པོར་བཏང་ དར་བ་ཕྱུར་བྱུར་བཏང་ // doing sth. that acts to destroy sth. one has

[Lit. destroying what one has, making buttermilk into whey].

ར

རང་ཞིན་ // loyalty or love toward one's own group, country, etc.

ལ

ལག་ཚིན་ // estimating the weight of sth. by holding it in one's hand; va.—ཉེ་.

ལག་ཚིན་ཐོག་པོ་ // sb. who is expert at estimating the weight of sth. by holding it in one's
hand; va.—ཉེ་.

ལམ་ཚུང་ // small road/ path.

ལྷང་རྒྱལ་ས་ // sm. ལམ་འགྲོ་རྒྱལ་ས་.

ལོ་མཇུག་ཡིག་ཚད་ // final exam.

སློབ་དཀྱིལ་ཡིག་ཚད་ // midterm exam.

ཤ་

ཤ་རྒྱུང་མ // a piece/ section of meat equal to 1/27th of a sheep carcass (in tt.).

ཤང་དྲོག་ // churning whole milk to make butter (i.e., using whole milk without first removing yogurt); va.—ལྱུག་.

ཤི་རྒྱུ་མི་སྐྱལ་པའི་རུ་ཁག་ // suicide unit/ group.

ག་ཤིན་རྗེའི་ལས་མཁན་ // sm. དམུལ་བའི་ལས་མཁན་.

ས་

ས་གནས་ཀྱི་མི་མདའ་ // giving a party or meal to a friend or relative when they visit or pass through the area where one lives [Lit. a gun shot from the local area]; va.—ལྱུག་.

སག་སག་ལ་ // quietly, secretly.

སོག་བཤའ་ས་ // sawing planks; va.—ལྱུག་.

སྲིད་རྒྱས་གོ་ཡང་ // sm. གོ་ཡང་སྲིད་རྒྱས་.

སྲིད་རྒྱས་ལྷུག་གཞོང་ // sm. གོ་ཡང་སྲིད་རྒྱས་.

སྲོམོ // sm. སྲུམོ

ཉ་

ལྷག་གཏོང་སྲིད་ལྷས་ // sm. ལོ་ཡང་སྲིད་ལྷས་.